

**Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г. С. Сковороди**

Щербакова К.О.

Аналітичне читання.精心阅读

(китайська мова)

Навчально-методичний посібник

教学参考书



Харків – 2021

УДК 811.581(075.8)

ББК 81.711я73

Щ61

Укладач: Щербакова К.О.

Рецензенти:

Руда Н.В. – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східних мов Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди;

Любимова Ю.С. – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської філології Київського національного лінгвістичного університету.

Навчально-методичний посібник.(Аналітичне читання. 精心阅读 (китайська мова)) – Х. : ХНПУ імені Г. С. Сковороди, 2021. – 40 с.

У навчально-методичному посібнику викладено тексти сучасних китайських авторів китайською мовою, пропонуються практичні завдання та вправи для аудиторної роботи, питання для обговорення, викладено методичні рекомендації щодо самостійної роботи. Посібник призначений для студентів факультетів іноземної філології та учнів середніх навчальних закладів, які вивчають китайську мову, викладачів китайської мови, а також для тих, хто самостійно вивчає китайську мову.

Затверджено вченою радою Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди
протокол № 2 від 22.02.2021

Видано за рахунок укладача

©Харківський національний педагогічний
університет імені Г. С. Сковороди
© Щербакова К.О.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
1. УРОК 1.胡适与《差不多先生传》	6
2. УРОК 2. 吴金良与《醉人的春夜》	11
3. УРОК 3. 王慧敏与《我记忆中的两个女孩》	16
4. УРОК 4. 《眼光》	21
5. УРОК 5. 孔明珠与《第一次转机》	26
6. УРОК 6. 寒江雪与《写在助残日之前》	33
7. Методичні рекомендації до самостійної роботи.....	39

Вступ

Курс «Аналітичне читання.精心阅读 (китайська мова)» є доповненням до загального курсу мовної підготовки кваліфікованих спеціалістів з китайської мови та сприяє формуванню у них більш широкого лінгвістичного сприйняття досліджуваного предмета.

В процесі викладання курсу особлива увага приділяється мовностилістичному аналізу (інтерпретації) друкованого тексту різних жанрів і різного характеру (проза, публіцистика, художня література, соціально-політичні та спеціальні тексти). Текст виступає як предмет дослідження. Аналізу піддаються художні тексти і норма літературної мови, досліджується художня значимість відхилень від мовної норми, аналізується вплив художнього тексту як індивідуального творчого акту на подальший розвиток літературної мови.

Мета вивчення навчальної дисципліни «Аналітичне читання.精心阅读 (китайська мова)» полягає в розкритті значення мовностилістичних аналізу для розуміння ідейно-тематичного задуму автора, а також важливості єдності плану вираження (композиційної і стильової форми) літературного твору і плану змісту.

Досягнення головної мети передбачає реалізацію наступних завдань:

- **пізнавальних**, що дозволяють розвинути раціональні способи мислення: вміння проводити різні логічні операції (аналіз, синтез, встановлення причинно-наслідкових зв'язків, аргументування, узагальнення і висновки, коментування);
- **розвиваючих**, що забезпечують здатність чітко і ясно викладати свою точку зору з проблеми китайською мовою; здатність розуміти і цінувати чужу точку зору, прагнути до співпраці, досягнення згоди, вироблення спільної позиції в умовах відмінності поглядів і переконань; готовність до різних форм і видів студентської наукової роботи (спільний проект, конференція, семінар, круглий стіл і ін.);
- **виховних**, пов'язаних з формуванням загальнолюдських, загальнонаціональних і особистісних цінностей, таких як: гуманістичний світогляд, повага до інших культур, патріотизм, моральність, культура спілкування;
- **практичних**, які передбачають оволодіння іншомовним спілкуванням в єдності всіх його компетенцій, функцій (етикетної, пізнавальної, регулятивної, ціннісно-орієнтаційної) і форм (усної та письмової), що здійснюється за допомогою взаємопов'язаного навчання всіх

видах мовної діяльності в рамках певного предметно-тематичного змісту, а також оволодіння технологіями мовної самоосвіти.

В результаті вивчення навчальної дисципліни «Аналітичне читання. 精心阅读(китайська мова)» студент повинен **знати**:

- структурні компоненти літературного твору;
- методи і моделі доповіді;
- елементи системи образів;
- засоби словесної образності;
- прийоми створення тональності твору;
- жанрові та стилістичні особливості літературної форми;
- засоби втілення ідейно-тематичного змісту твору;

В результаті вивчення навчальної дисципліни «Аналітичне читання. 精心阅读(китайська мова)» студент повинен **вміти**:

- аналізувати текст з точки зору взаємодії форми і змісту;
- виявляти художній задум автора;
- характеризувати героїв і події;
- робити висновки про події і літературних персонажів на підставі прочитаного;

- інтерпретувати як явно виражену, так і імпліцитну інформацію

В результаті вивчення навчальної дисципліни «Аналітичне читання. 精心阅读(китайська мова)» студент повинен **володіти**:

- основними видами читання;
- прийомами переходу від одного виду читання до іншого в залежності від зміни мети отримання інформації з даного тексту;
- основними методами художнього аналізу.

Курс розрахований на студентів 2 курсу першого (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія (освітня програма «Китайська мова і література».

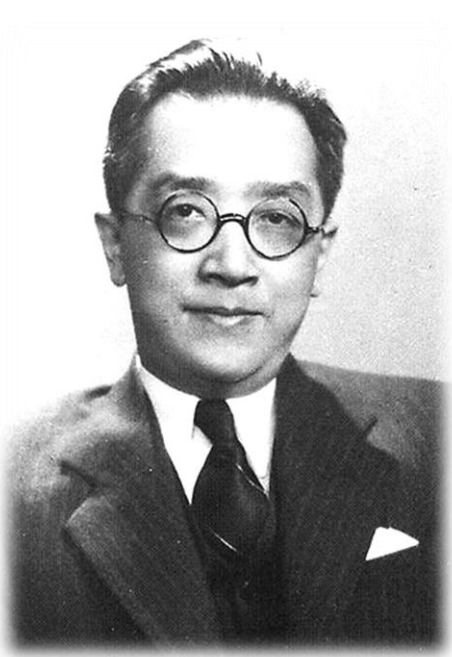
Посібник створено на основі підручника 桥梁：实用汉语中级教程. 上册/陈灼主编.—3 版（修订本）.—北京：北京语言大学出版社，2012.9（2016.8 重印）.

第一课

胡适与《差不多先生传》

课文

你知道中国最有名的人是谁？提起此人，人人都知道。他姓差，名不多，是各省各县各村都有叫这个名字的。你一定见过他，一定听过别人谈起过他。差不多先生的名字天天挂在大家的嘴上，因为他是很多人的代表。



差不多先生的相貌和你和我都差不多。他有一双眼睛，但看得不很清楚；有两只耳朵，但听得不很分明；有鼻子和嘴，但他对于气味和口味都不很讲究。他的脑袋也不小，但他的记性却不很好。

他常常说：“凡事只要差不多，就好了。何必太精细呢？”

他小的时候，他妈叫他去买红糖，他买了白糖回来。他妈骂他，他摇摇头说道：“红糖白糖不是差不多吗？”

他上学的时候，有一次老师问他：“古城西安在哪一个省？”他说在山西。老师说：“错了。是陕西，不是山西。”他回答：“山西同陕西，不是差不多吗？”

后来他在一个银行里工作；他既会写又会算，只是总不会精细。“十”字常常写成“千”“字”，“千”字常常写成“十”字。经理生气了，常常骂他。而他只是笑嘻嘻地赔不是道：“千字比十字只多一小撇，不是差不多吗？”

有一天，他为一件要紧的事情，要搭火车到上海去。他从从容容地走到火车站，迟了两分钟，火车已经开走了。他白瞪着眼，望着远去的火车，摇摇头道：“只好明天再走了，今天走同明天走，也还差不多。可铁路部门

也未免太认真了。八点三十分开，同八点三十二分开，不是差不多吗？”他一面说，一面慢慢地走回家，心里总不明白为什么火车不肯等他两分钟。

有一天，差不多先生忽然得了急病，赶快叫家人去请东街的汪医生。那家人急急忙忙地跑去，一时寻不着东街的汪大夫，却把西街牛医王大夫请来了。差不多先生病在床上，知道寻错了人；但病急了，身上痛苦，心里焦急，等不得了，心里想道：一好在王大夫同汪大夫也差不多，让他试试看吧。”于是，这位牛医王大夫走近床前，用医牛的法子给差不多先生治病。不到一个小时，差不多先生就死了。

差不多先生差不多要死的时候，一口气断断续续地说道：一活人同死人也差……差……差不多，……凡事只要……差……差……不多……就……好了，……何……何……必……太……太认真呢？”他说完了这句名言就断了气。

他死后，大家都称赞差不多先生样样事情看得开，想得通；大家都说他一生不肯认真，不肯算帐，不肯计较，真是一位有德行的人。于是大家给他取个死后的法号，叫他做圆通大师。

他的名声越传越远，越久越大。无数的人都学他的榜样。于是人人都成了一个差不多先生—如果是这样的话，中国从此就成为一个懒人国了。

(选自《微型小说选刊》，作者：胡适。有删改。)

生词

1. 传	zhuàn	біографія
2. 相貌	xiàngmào	зовнішній вигляд, обличчя
3. 分明	fēnmíng	1) чіткий, зрозумілий 2) чітко відрізняти, розрізнявати
4. 气味	qìwèi	1) аромат, запах, присмак 2) смак, схильність 3) почуття, настрої, відчуття
5. 讲究	jiǎngjiu	1) серйозно ставитися 2) розбиратися, розуміти толк, бути знавцем;

звертати особливу увагу

6. 记性	jìxìng	пам'ять
7. 凡	fán	будь-який, кожен
8. 何必	hébì	навіщо, нащо, нема необхідності
9. 精细	jīngxì	ретельний, сумлінну, акуратний
10. 笑嘻嘻	xiàoxīxī	посміхатися, радіти
11. 赔不是	péi bùshi	просити вибачення, вибачатися
12. 撇	piě	відкидна риска вниз та вліво
13. 搭	dā	сідати на..., їхати на ...
14. 从容	cóngróng	спокійно, невимушено; не поспішаючи, неквапливо
15. 白	bái	марно
16. 瞪	dèng	пильно дивитися, уп'ястися; тараща [очі]
17. 未免	wèimiǎn	неминуючи, обов'язково
18. 一时	yīshí	короткий проміжок часу, поки [що]
19. 寻	xún	шукати
20. 焦急	jiāojí	хвилюватися
21. 好在	hǎozài	до речі, на щастя, благо
22. 一口气	yīkǒuqì	на одному подиху, миттю
23. 断断续续	duànduànxùxù	переривчастий
24. 称赞	chēngzàn	схвалювати; розхвалювати, захоплюватися
25. 算账	suànzhang	1) підраховувати, підводити підсумок 2) зводити рахунки, порахуватися
26. 计较	jìjiào	сперечатися, сперечатися; чіплятися, розмінюватися на дрібниці
27. 德行	déxíng	бездоганне (доброчесне) поведінка; чесність, порядність
28. 法号	fǎhào	буддійське ім'я (отримане при прийнятті обітниць буддизму)
29. 名声	míngshēng	репутація, популярність
30. 于是	yúshì	і тоді, після цього, в результаті
31. 从此	cóngcǐ	з того часу, з тієї миті

专门词语

- | | | |
|---------|---------------|-----------------------------|
| 1. 西安 | Xī'ān | м. Сіань |
| 2. 山西 | Shānxī | пров. Шаньсі |
| 3. 陕西 | Shǎnxī | пров. Шеньсі |
| 4. 圆通大师 | yuántōngdàshī | просвітлений майстер (буд.) |

练习

(一) 用指定词语完成句子

- | | |
|---|----------------|
| 1. _____ 没有不感动的。 | (凡) |
| 2. _____ 都会意识到自己身上的责任。 | (凡是) |
| 3. 学校已宣布放, _____ ? | (何必... 呢) |
| 4. 其实你家并不, _____ ? | (何必) |
| 5. _____ 怎么还到这儿来打工? | (不是。。。吗) |
| 6. 你应该好好报答他, 他 _____ ? | (不是。。。吗) |
| 7. _____ , 同学们都说值得买。 | (既。。。又。。。) |
| 8. 他 _____ , 怎么会出事呢? | (既。。。又。。。) |
| 9. 小王 _____ , 觉得这里的一切都很新鲜。 | (一面。。。一面。。。) |
| 10. 他 _____ , 把葵花子洒了一地。 | (一时) |
| 11. 他 _____ , 心里焦急, 急忙向出事地点跑去。 | (一时) |
| 12. 因为家里太贫穷, 去年爸爸不得不让我停学, 每天上街卖红薯 _____ ? | (从此) |
| 13. 无论我怎么恳求他, 他都不肯原谅我, _____ ? | (从此) |

(二) 整理句子

- | | | | | | | |
|-------|----|----|----|----|----|------|
| 1. 在 | 故意 | 他 | 借口 | 是 | 分明 | 找 |
| 2. 讲究 | 过分 | 衣着 | 他 | 打扮 | | |
| 3. 准备 | 我 | 去 | 上海 | 火车 | 搭 | 明天 的 |
| 4. 你 | 怎么 | 呢 | 何必 | 计较 | | |

第二课

吴金良与《醉人的春夜》

课文



“再遇到人，一定开口。”陈静想着，抬眼望了望胡同里昏黄的路灯。夜深了，到处是一片片黑黝黝的怪影。“唉！这倒霉的自行车！”她推着车子，无可奈何地说。

身后传来一串自行车铃声，陈静“哎”了一声，骑车的小伙子已经一掠而过。

咦！骑车的小伙子又回来了。陈静心里却紧张起来：“这么晚了，他……”“您刚才喊我？”小伙子跳下车。“啊，没。”一种不安和自卫的心理占了上风，她语无伦次了。“是车子坏了吧？”一双似笑非笑的细长眼睛望着她。陈静稍稍镇静了一下：链子卡在大套里了。”她低着头，心里升起一线希望的光。“那，我也帮不了你的忙了，没工具，谁也拆不开大链套呀。”陈静心里又是一片黑暗。“你家远吧？”“我家？”她没了主意，不觉推着车子往前走了几步。“这样吧，胡同口外左边，有个车铺，这会儿可能还有人，你去看看吧！”小伙子在她身后跨上车子，边说边飞快地骑跑了。“这号人！”陈静差点儿哭了。十一点了，哪家的车铺这时候还有人？她心里咒那小伙子：“骗人！叫你今晚做个噩梦。”

不信归不信，出了胡同口，陈静忍不住真朝左手方向看了一眼。便道上，果然有间小屋还亮着灯。她踌躇地站住了。小屋里走出一位二十来岁的姑娘，冲着陈静喊：“同志，来吧！”“哎呀，真是车铺！”陈静觉得周围一下子亮了起来，沮丧、恐惧，一股脑儿都没了。

这是间临街的平房，通里屋的门关着。外面这间，只有一桌一床和一辆自行车。一个年轻人正蹲在桌边翻看什么。“请进，就是地方小了点。”

年轻人站起身，手里拿着把改锥。陈静一愣：“是你？”“是我。”年轻人笑了，“我说有人嘛，还能骗您？”他调皮地眨了眨细长的眼睛。“我哥送我嫂子上夜班，回来就急火火地把我叫起来，说有要事，原来是……”跟在陈静后面的姑娘说话像是放机枪。“还是有个体户好。”陈静心里想着，感激地冲着那姑娘笑了笑：“太麻烦你们了。”“没什么，我哥怕您不敢来，才让我起来招呼您，其实您也是胆子太小。我就不怕。”说得陈静怪难为情的。

会者不难，车很快修好了。“多少钱？”陈静打心里希望这小伙子多收她点儿钱。“钱？”小伙子一愣，随即笑了：“给五块吧。”一只大手，满是油污，伸到陈静面前。“五块？”陈静心里一惊，却又无可奈何地掏出钱包。“哥——”快嘴的姑娘拉长了声音叫着，“这么晚了，你还开玩笑！”说着把那只油污的手打下去，转头对着陈静：“同志，您别多心，他就这样，跟谁都瞎逗。我们又不是开业修车的，哪儿有帮帮忙就要钱的？”姑娘有点不好意思了，脸一下子红了。“好了，不开玩笑了。”小伙子搓了搓手，咧开嘴笑着，露出一排洁白整齐的牙齿。

一路上，微风吹着陈静的长发，拂到脸上，怪痒痒的，又很舒服。她觉得今天晚上的路灯格外地亮，亮得耀眼；空气中，也仿佛有种醇美的甜味。

呵，你这醉人的春夜！

（选自《微型小说选刊》，作者：吴金良。有删改。）

生词

1. 昏	hūn	темний; тьмянний; похмурий; сутінки
2. 黑黝黝	hēiyōuyōu	темний, чорний
3. 无可奈何	wú kě nài hé	нічого не можна зробити, невдача
4. 掠	lüè	хапати, захоплювати; віднімати; грабувати, викрадати

5.	自卫	zìwèi	самозахист
6.	上风	shàngfēng	1) за вітром, в напрямку вітру, навітряний 2) піти в гору, вийти в люди 3) попутний вітер, сприятливі умови
7.	语无伦次	yǔwú lúncì	говорити нелогічно (плутано, нескладно)
8.	似笑非笑	sì xiào fēi xiào	натягнута посмішка
9.	镇静	zhènjìng	спокійний, витриманий
10.	卡	qiǎ	застрягнути
11.	链套	liàntào	захисна кришка для ланцюга велосипеда
12.	不觉	bùjué	мимоволі; непомітно (для себе)
13.	车铺	chēpù	майстерня
14.	跨	kuà	(сидіти) верхом
15.	咒	zhòu	проклинати, заклинати, заговорювати; закляття
16.	噩梦	è mèng	дурний сон, кошмар
17.	归	guī	повертатися
18.	便道	biàndào	тротуар
19.	踌躇	chóuchú	бути нерішучим, вагатися, сумніватися
20.	冲	chòng	у напрямку до будь-кого / чого-небудь; в сторону кого-або / чого-небудь
21.	沮丧	jǔsàng	падати духом, хандрити; пригнічений, пригнічений
22.	恐惧	kǒngjù	боятися, страх, жах
23.	一股脑儿	yī gǔnǎor	цілком, повністю
24.	平房	píngfáng	одноповерхова будівля
25.	蹲	dūn	підігнути ноги, сидіти навпочіпки
26.	改锥	gǎizhuī	викрутка
27.	愣	lèng	остовпіти, обімліти,
28.	机枪	jīqiāng	кулемет
29.	个体户	gètǐ hù	приватний підприємець, малий бізнес
30.	胆子	dǎnzi	хоробрість, мужність

31. 难为情	nánwéiqíng	відчувати себе ніяково, бути сконфуженим
32. 随即	suíjí	і негайно, і слідом за тим, і зараз же
33. 油污	yóuwū	замаслений, засмальцьований
34. 瞎	xiā	даремно, даремно; наосліп, навмання
35. 逗	dòu	дражнити; жартувати
36. 搓	cuō	терти, відтирати
37. 咧	liě	кривити (рот, губи)
38. 洁白	jiébái	білий, білосніжний
39. 拂	fú	віяти, дути
40. 氧	yǎng	чесатися
41. 耀眼	yàoyǎn	сліпучий, яскравий
42. 醇美	chúnměi	чистий, прекрасний, досконалий

练习

(一) 用指定词语完成句子

- _____ 我的钱包找不着了。 (倒霉)
- _____ 交给咱们的任务还得完成。 (。。。归。。。)
- 今天我上班, _____。 (差点儿)
- 买那本词典的人很多, _____? (差点儿)
- _____, 咱们还是到屋里谈吧。 (怪。。。的)
- 时间过得真快, _____。 (不觉)
- 听说你考上了大学, _____? (打)
- _____ : “谢谢你, 你帮了我的大忙”。 (冲)
- 父亲身体不好我劝他不要去旅行, 可他不听, _____。 (无可奈何)
- 刘师傅看了我一眼, _____。 (随即)

(二) 选择适当的词语填空

掏 格外 似懂非懂 帮忙 跨 瞎 招呼 随即 稍稍

- 你_____说什么! 他考试时并没有问我。

2. 我明天去朋友家_____，不去玩了。
3. 你去_____客人，我去厨房做饭。
4. 老林从口袋里_____出一支笔，递给我。
5. 那个农民说的家乡话我_____。
6. 里面那个房间_____安静，咱们去那儿开会吧。
7. 沟不宽，你能_____过来。
8. 孙国华看了一眼商店的牌子，_____走了进去。
9. 听大夫说，姐姐的病不要紧，我的心情才_____轻松一些。

（三）根据课文内容回答下列问题

1. 骑车的小伙子回到陈静身旁时，陈静的心情怎么样？为什么？
2. 骑车的小伙想帮陈静修车吗？为什么没给她修？
3. 小伙子告诉陈静，胡同口左边有个车铺，陈静相信吗？为什么？
4. 小伙子帮陈静修好了车要没要钱？为什么？

（四）讨论

- 一. 汽车的小伙子回到陈静身旁时，陈静为什么“紧张起来”？
- 二. 你认为帮陈静修车的小伙子怎么样？
- 三. 在你的生活中遇到过帮助你的陌生人吗？请介绍一下事情的经过。

Для заметок

第三课

王慧敏与

《我记忆中的两个女孩》

课文



有两个女孩我很难忘记：一个，
她爱我，我不爱她；另一个，我爱她，她却不爱我。

前者是个湖南女孩，我大学时的同班同学，她长得一般，又不太爱说话，所以我很少注意到她。没想到大学三年级的一天，她找到了我，把一封信往我手里塞，做贼似地逃走了。打开一看我全明白了。我当时只觉得她好笑，因为在我的记忆里，从来没有过她的位置。

第二天课间，我把那封信还给了她。直到下课，她也没有抬起头。从此，每当见到我，她总是低着头，静静地走过。

那学期末，我得了一场病，在医院一住就是一个多月，正当我为即将到来的期末考试着急时，没想到她来看我了，还带来了我最爱吃的梨，我真不好意思。她边削梨边说：“我不怨你，感情的事不能勉强……你安心养病吧，五门课的笔记我全帮你补了。”凭着她那清晰的笔记，我顺利的通过了考试。

毕业后，我到了江苏，她到了湖南，她常常给我来信，对我十分关心。后来她谈了恋爱，结了婚。但我们仍然是很好的朋友，书信不断。

后来，我虽然接触过一些女孩，但始终没有一个合我心意的。工作三年后，我考上了研究生。就在上研究生的第二年，我遇到了一个化学系的女孩儿。这一次我的感情彻底失去控制了。那是个苏州女孩，有着一双明亮的大眼睛，一口白白的牙齿；她的衣服虽不算是时髦，可总是很得体。和你讲话时，她总是含笑地看着你，显得很美。

她和我的老乡住同一宿舍，我每天都去找老乡，这当然只是借口。哪一天不见到她，我就觉得好像丢了些什么。这种状态一直持续了半年。终于有一天我再也忍不住了。我找到了她，故意装出无所谓的样子说，我最近看了一本小说，很感动。她问我是本什么样的书，我说是个爱情悲剧：一对男女互相喜欢，但由于都不好意思表白，最后还是留下了遗憾。我接着问她：“你有没有爱上谁而不好意思说呢？”她的脸一下子红了，轻声说：“有。”“那你就该告诉他。他是哪儿的？”我着急地问。“就在你们那座楼。”我十分激动：“哪一层？”“第三层。”“哪个房间？”我的声音有些颤抖。“312。”我好像突然被人推进了冰水中——我在301。

以后又谈了些什么，我不记得了。只记得走出她的宿舍时，脚下发软……那夜我总觉得明天太阳再也不会出来了。我有些恨她。

一星期过去了，我仍然没能从痛苦中解脱出来。一天吃过晚饭，我来到校园里的湖边，一个人慢慢地走着。忽然，我发现了一个女孩坐在湖边的椅子上，头伏在膝盖上，分明是在哭。我走了过去，想安慰那个女孩一下儿，没想到竟是她。“怎么了？”我问。她大哭起来，等平静下来，她告诉我：那天我俩谈话后，她终于向312那位男士表白了，可没想到312那位男士说他心中早已有了偶像。

那天我伟大极了，安慰了她半个多小时，可心里那股酸劲就别提了。

回宿舍的路上，我一下子平静了许多，爱情是没有什么道理可讲的。有的人，可以一生做你的朋友，却永远不能做丈夫或妻子。这正如两条平行线，虽然可以一直画下去，却始终不能相交。这可能就是所谓的缘分了。而缘分这东西却不是你想要就有的。我忽然想起了那个湖南女孩，顿时有了新的感想：“有缘多珍惜，无缘莫勉强。”

（选自《经济日报》，作者：王慧敏。有删改。）

生词

1. 记忆	jìyì	пам'ять, спогади
2. 塞	sāi	засунути, закупорити
3. 贼	zéi	зłodий, шахрай
4. 场	cháng	1) ліч. сл. для природних явищ, подій 2) площа, майданчик, приміщення 3) сцена, арена
5. 正当	zhèngdàng	правильний; належний; чесний
6. 即将	jíjiāng	в найближчому майбутньому, незабаром; скоро; ось-ось
7. 削	xiāo	зрізати, зскрібати, зчищати
8. 怨	yuàn	1) нарікати; нарікати; ображатися; нарікати 2) в поєдн. ненависть; ворожнеча
9. 勉强	miǎnqiǎng	1) ледве-ледве; через силу; неохоче 2) примушувати
10. 清晰	qīngxī	ясний, чіткий
11. 恋爱	liàn'ài	любов
12. 仍然	réngrán	до сих пір, все ще
13. 接触	jiēchù	контакт, спілкування, зближуватися
14. 始终	shǐzhōng	від початку і до кінця, завжди, постійно
15. 合	hé	1) закривати 2) з'єднувати(ся), об'єднувати(ся) 3) відповідати; підходити
16. 心意	xīnyì	наміри; задуми; бажання
17. 失去	shīqù	втратити; позбутися
18. 时髦	shímáo	мода, модний
19. 得体	détǐ	належний, достойний, пристойний, доречний
20. 含	hán	1) тримати у роті 2) охоплювати, обіймати 3) приховувати
21. 显得	xiǎnde	виглядати, проявляти себе (як), здаватися
22. 老乡	lǎoxiāng	земляк
23. 持续	chíxù	тривати; тривалий, безперервний
24. 故意	gùyì	навмисно, умисно; свідомо; спеціально
25. 无所谓	wúsuǒwèi	не має значення; ні до чого; все одно
26. 悲剧	bēijù	трагедія; драма

27. 表白	biǎobái	ясно показати; висловити, порозумітися, висловитися
28. 遗憾	yíhàn	шкодувати; шкода, що ...; прикро, що ...
29. 一下子	yīxiàzi	один удар, одним ударом, одним махом, відразу
30. 激动	jīdòng	розпалювати; надихати; хвилювати
31. 痛苦	tòngkǔ	мучитися, страждати; страждання, мука; хворобливий
32. 解脱	jiětuō	звільнитися; позбутися, виплутатися; звільнення
33. 伏	fú	лежати долілиць; припасти до кого-небудь / чого-небудь
34. 膝盖	xīgài	коліно
35. 安慰	ānwèi	втішати, заспокоювати
36. 竟	jìng	всупереч очікуванням; все-таки; виявляється; в врешті-решт
37. 偶像	ǒuxiàng	ідол, кумир
38. 股	gǔ	ліч. сл. для потоків води, повітря и т.д.
39. 平行	píngxíng	паралель, паралельний
40. 所谓	suǒwèi	так званий
41. 缘分	yuánfèn	доля
42. 顿时	dùنشí	негайно
43. 珍惜	zhēnxī	дорожити, берегти
44. 莫	mò	книж. ні; немає; не треба

练习

(一) 选词填空

一场	一双	一口	一座	一股	一门		
_____	山	_____	学科	_____	工厂	_____	大炮
_____	口味	_____	热气	_____	报告	_____	技术
_____	功课	_____	力量	_____	电影	_____	球赛
_____	心思	_____	手	_____	战争	_____	雨
_____	气	_____	误会				

（二）判断下列句子对错并改正病句

- () 1. 我从来去过那个地方。
- () 2. 你说得对！他从来就很计较。
- () 3. 这次他是怎么啦？他可从来没考得这样糟过。
- () 4. 凭学生，我可以买半价飞机票。
- () 5. 他始终拒绝告诉我为什么要这样做。
- () 6. 终于有一天，我再也忍得住了，我给他写了一封信。
- () 7. 他始终没能从痛苦中解脱出去。
- () 8. 你看他那么痛苦，你去安慰一顿他吧！
- () 9. 其实我早就知道你竟会爱上他。
- () 10. 他重新平静下来了。

（三）根据课文内容回答下列问题

- 1.那个湖南女孩交给“我”一封什么样的信？
- 2.“我”为什么拒绝了那个湖南女孩？
- 3.后来，湖南女孩和“我”的关系怎么样？
- 4.“我”为什么会喜欢那个苏州女孩？
- 5.“我”怎么样去接近苏州女孩？
- 6.“我”用什么办法来向苏州女孩表达感情？
- 7.“我”为什么没能得到苏州女孩的爱？
- 8.失恋以后，“我”对爱情有了什么新的知识？
- 9.为什么两个女孩会留在了“我”的记忆之中？

（四）讨论

- (1) 谈谈你对爱情的认识。你相信缘份吗？
- (2) 介绍一下个给你留下深刻印象的人。

第四课

《眼光》

课文



开幕的热烈场面过去了，来宾们走了一大半，留下的贵宾用完午餐之后也都一个个离去。展览厅里空空的，连一个观众都没有，只剩下他和年轻的妻子。

妻子原是他的一個學生，對他非常崇拜。當崇拜變成愛情時，他不安了，但終於擋不住姑娘火一般的愛情攻擊，他跟生活了二十幾年的老妻分了手，和比他小二十幾歲的崇拜者結了婚。老妻是位中學教師，不會画画兒，對他的作品從不多言多語。而年輕的妻子卻相反，對於他的每件作品，都要大大稱贊一番。這個畫展就是年輕妻子為他舉办的，作為獻給他 55 歲生日的禮物。他画画四十多年，早就盼望能舉辦一次個人畫展。但以前每次和老妻商量此事，她總是顯得很不熱情。這次展覽雖然一幅作品也沒賣出去，但畢竟開幕了，實現了他一生的一大願望。

“老師！回家吧，該閉館了！”妻子還像做學生時那樣叫他老師。

“閉館了？”他慢慢抬起頭，與妻子的目光相遇了。妻子的眼中充滿了失望，她心中的偶像已經動搖了。

幾天來，展覽大廳里非常安靜。除了展覽館門口的一塊廣告牌子，美術界的人一句話也沒說。電視台、報紙也都沉默着，觀眾少得可憐。他親自聯繫了幾家小報的記者，並送了禮，但也僅有兩家小報登了只有一兩句話的簡單新聞。展覽結束前兩天，他花錢又登了一次廣告，提醒人們注意這個畫展的存在，但參觀的人還是不多。

參加閉幕式的人很少，最後剩下兩個學生幫他收拾作品。他像騙子一樣避開妻子冷冷的目光，他真後悔和一個崇拜者結了婚。他覺得自己欺騙了她，對不起她。她好可憐啊……

這時，展覽館辦公室走來了一位職員，告訴他們，有 20 幅畫已在昨晚被一位不肯說出姓名的海外收藏家買下了，他的代理人已將一萬元送到。他簡直不敢相信這是真的，他以為這是一個夢！可這的的確確是真的。

妻子冷冷的脸一下子笑开了，接着就像小姑娘一样跳起来，连呼带叫地向丈夫扑过去，吊着他的脖子响亮地吻了一下。“老师，我没有看错你，我相信你是天才，早晚会被承认的！”她激动地说着。在她眼里，偶像似乎长高了许多。他觉得妻子到底有眼光，是她第一个发现了自己，选择了自己。当然自己也有眼光，坚决地甩掉了毫无共同语言的老妻而娶了她……

他的画被海外收藏家买了 20 幅的消息一下子惊动了记者，大报小报纷纷加以报道，家里的客厅天天人来人往，上门买画的人越来越多。不到一个月，展出过的一百幅画全部卖光，连画稿也卖出了几幅。不少报纸接连发表评论和介绍文章，登他的作品，称赞这个大画家。他自己也完全糊涂了，以为天上真的多出了一个太阳。

那天，他正一个人在家作画，忽然来了一位客人。客人衣服十分讲究，说着不太标准的普通话。他想：可能又是来买画的，就请他在沙发上坐下。客人并没有马上坐下，而是久久地盯着他。

“知道三个月前买了你 20 幅画的海外收藏家是谁吗？”那人神秘地笑了笑，“就是我。但我并不是收藏家，在海外我只是个普通商人！”

他愣了一下，接着热情地伸出双手。“谢谢，谢谢！”他连声地说。

“不用谢我，我是根据你前妻的请求办的。”商人又沉默了一会儿，“她至死都爱着你！”画家吃了一惊，怀疑地瞪着眼睛。

“她参观你的展览出来后遇上了车祸。临死前，她把自己的两个眼角膜给了我母亲，因为我妻亲正等做角膜移植手术。你前妻要求我以海外收藏家的身份收藏你的两幅画，结果我就买了 20 幅！”画家差点儿晕倒了，过了好一会儿才渐渐清醒过来。她，她为什么要这样做？”

来客想了一下，从口袋里摸出一盘磁带放进收录机里。不一会儿，里面便传出老妻吃力的声音：“……帮帮他吧，只有这个办法能使他成功，因为他的作品太一般了……”

他一阵阵颤抖，仿佛又看到了老妻冷冷的目光，深刻而尖锐他不安地低下了头。

客人走后不久，妻子回来了，告诉他说：“展览期间被那海外收藏家买去的 20 幅画最近已转卖出去，价格是当初的三倍。”

他又是一惊。

妻子说：“那人真有眼光！”

生词

1. 眼光	yǎnguāng	погляд
2. 开幕	kāimù	початок; відкриття
3. 场面	chǎngmiàn	обстановка, ситуація; картина, вид
4. 崇拜	chóngbài	поклонятися, молитися, обожнювати
5. 攻击	gōngjī	наступ, атака
6. 番	fān	1) раз 2) черга; послідовність, порядок, черговість
7. 举办	jǔbàn	організувати, влаштувати; покласти початок
8. 充满	chōngmǎn	наповнити, заповнити; наповнитися, сповнитися
9. 牌子	páizi	вивіска, табличка
10. 界	jiè	сфери, кола (суспільства, професії)
11. 闭幕	bì mù	закриватися, закриття
12. 收藏	shōucáng	колекціонувати, збирати
13. 简直	jiǎnzhí	прямо-таки, прямо кажучи
14. 连……带……	lián……dài……	і, поки
15. 脖子	bózi	шия
16. 坚决	jiānjué	твердий, рішучий, непохитний; завзятий
17. 毫无	háowú	абсолютно немає; не мати ні краплі
18. 娶	qǔ	одружитися, брати в дружини
19. 纷纷	fēnfēn	один за іншим
20. 接连	jiēlián	безперервно, підряд, без перерви
21. 评论	pínglùn	коментар, судження; відгук, рецензія
22. 糊涂	hútu	1) дурний, безглуздий 2) неясний, плутаний, смутний
23. 盯	dīng	уп'ястися, звернути погляд; пильно дивитися
24. 神秘	shénmì	містика, магія; таємничий, загадковий
25. 吃惊	chījīng	злякатися, перелякався; подивуватися; здивуватися
26. 祸	huò	біда, лихо, нещастя
27. 眼角膜	yǎnjiǎomó	рогова оболонка ока
28. 移植	yízhí	пересадка, трансплантація
29. 晕	yūn	непритомніти

30. 清醒	qīngxǐng	1) ясный, выразный, тверезий; ясність, тверезість 2) прийти в себе, прокинутися
31. 收录机	shōulùjī	магнітола
32. 吃力	chīlì	утруднений; насили, через силу
33. 阵	zhèn	рахункова слово; сутичка; вибух, порив; напад
34. 尖锐	jiānrui	гострий; загострений; відточений
35. 当初	dāngchū	спочатку, спершу

练习

(一) 整理句子

1. 总 毛病 改 老 掉 也 的 不 他
2. 你 就 完 看 请 不 不要 看 了
3. 既……也 不让 窗户 关 不开 个 打 这
4. 难说 事 办不成 很 这 办得成 还
5. 回 谁 这 怎么 说不清 也 究竟 事 是
6. 坐 不见 好半天 来 有人 了 也 她

(二) 法用指定词语完成句子

1. 老王非常负责任，_____。（亲自）
2. 她对学生那么关心，_____。（简直）
3. 我和小王大学时是好朋友，_____。（简直）
4. 这孩子又聪明又努力，_____。（充满）
5. 只要努力，_____。（实现）
6. 他虽然很有钱，_____。（讲究）
7. 昨天她骑车进城，_____。（差点儿）
8. _____，所以普通话说得不太标准。（毕竟）
9. 安娜的汉语说得跟中国人似的，_____。（吃惊）
10. 明天口试，你现在才通知我，_____。（毫无）

(三) 根据课文内容回答问题。

1. 年轻的妻子为什么爱画家？从哪些地方可以看得出来画家的前妻是真正爱他的？
2. 对他的画展，电台和报纸开始为什么都保持沉默？后来又为什么称赞他？
3. 海外收藏家买画儿时为什么不肯说出自己的姓名？
4. 三个月以后，那位海外商人为什么要去看画家？
5. 前妻为什么要把眼角膜卖给那位海外商人？
6. 真正有眼光的是画家的前妻还是那位年轻的妻子？为什么？
7. 海外商人为什么要把买的画儿 转卖出去？卖出去时为什么价格高了很多？

(四) 讨论

1. “这个人真有眼光”这句评语，我们一般在哪些情况下用？
2. 你对这位有什么看法？
3. 你听到过类似的故事吗？你怎么评价画家前妻的做法？

Для нотаток

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

第五课

孔明珠与《第一次转机》

课 文

从上海到美国 A 市没有直达航班，需要转机。我在网上查询才知道，从上海到达 A 市，途中转机竟有那么多选择。可以从洛杉矶转、芝加哥转、旧金山转……，至于在 A 市工作的女儿小云假期回国，那就更复杂了。

因为商品丰富，买东西挑花了眼；因为订机票服务得好，“上帝”也订花了眼。两段飞行是两家航空公司的，怕衔接出现问题不容易打交道，不要；怕行李拿出来再送进去大麻烦，不要；没听说过的机场，不要；华人少的地方，怕找不到说汉语的，不要……挑挑拣拣之后买到的是到旧金山转机，而且是特价票。

买好机票又开始担心，因为我英语大差，飞机上吃点儿喝点儿不说话也没事，可是到达旧金山机场以后，过海关、取行李、安检，还要再托运行李——可怎么找到下一个航班的登机口呢？心急必然上火，转机当中只隔两个多小时，万一半截有个什么耽误，我这哑巴怎么求人帮助？

这一连串问题被我来来回回反复想。小云已经不愿意听，我就唠叨给朋友听。很有旅行经验的女友，就将中英文对照的单词和句子写给我。在旧金山的女友又是画地图又是留手机号，还问我要不要来机场相助。到最后天，电话中的小云大声说：“没事的！你啊，像个乡下大嫂，满脸的焦急！根本不用说一句话，机场里每个人都会帮助你的！”



事实上，和我同样怕转机的人很多。我在飞机上遇到两个转机的人都说，宁可买中间隔四五个小时的票在机场傻等，也不愿意中途转机找登机口，他们还是会说英语的年轻人呢。

事情果然有点儿麻烦，首先是飞机到达时已经晚点了十多分钟，广播里却让大家坐在座位上，不要离开，行李也不能拿；因为飞机上有一位病人，急需专业医生上来检查、治疗，处理之后才能 OK。

我焦急地等到放行，下飞机后已满头大汗。我一路奔跑，没时间看英语卡片和机场地图，脸上自然露出小云料到的那种乡下大嫂的焦急样儿。过关顺利，取出行李也可以，没想到拉行李再去托运时，糊里糊涂地就被一个跑过来的人把我的箱子拿走了。我边走边盯着行李，那人冲我直挥手，让我“走、走……”。我心想，反正东西已经在美国，大不了晚几天，总会送到小云那里的。

时差也让我烦恼。美国真麻烦，什么冬令时、夏令时，隔几个州就有时差。我得把中国时间减去四个小时才是旧金山时间，脑子都乱了！去掉飞机上浪费的半个多小时，匆忙中我还将开始登机的时间当做起飞时间，足足少算了半个小时。

排队安检时，我想省时间，就把手提电脑和衣服、鞋子等都放在一个塑料盒子里，可输送带偏偏走到盒子那儿停了下来。我探头探脑地招手让它快点儿走，管监视器的小伙子干脆关了机器，用对讲机通知有关人员。我着急啊，心想，是不是机器坏了？修理的人呢？我时间来不及，怎么办呢？我听不懂他说什么，他也听不懂我说什么。旁边有个同胞看不下去，想为我解释，被否定了。原先提出可以帮我看登机口信息的一位好心姑娘等不及了，也往前走了……

过了好一阵才来人。大概是我把电脑压在最下面，监视器里看不清楚，要重新检查一遍。这样又过了一遍，总算放我过去了。我再次奔跑，绝对不

顾形象，把登机牌放在一位机场人员的眼前。那人查到我的登机口，我赶紧奔向他指的地方。一位好心的旅客急忙帮我找到 74 号登机口。

74 号登机口就在眼前，我顿时长出了一口气；因为小云说过，只要找到登机口就没事了，哪怕错过时间，也会给你安排下一趟航班的。可一个同胞却吓唬我说，安排是安排，但如果只有商务舱就得加很多钱。我反正想好了，两手一摊，没钱，这班不行下一班，反正手机国际漫游开通了，发条短信给小云，什么问题都解决了。

检票的来了，说现在检去华盛顿的票。我抬头一看、啊？原来离起飞还有半个小时的时间。什么事呀，自己吓唬自己，多伤身体！

转机其实并不难，可是对于一个第一次转机的人来说，焦急、担心也是正常的。怕转机的主要原因，多半是因为语言不通，我真后悔上学的时候没学好英语。在国外，外语不好，生活质量就差很多，这是真的。

（作者：孔明珠。有删改）

生词

1. 转机	zhuǎnjī	робити пересадку
2. 直达	zhídá	прямий (напр. рейс)
3. 航班	hángbān	рейс, номер рейсу
4. 查询	cháxún	запитувати, наводити довідки
5. 至于	zhìyú	що до ...; що стосується ...
6. 订	dìng	бронювати
7. 上帝	Shàngdì	бог
8. 飞行	fēixíng	політ
9. 衔接	xiánjiē	з'єднувати, підключатися
10. 打交道	dǎ jiāodao	мати справу з, спілкуватися з

11.	华人	huárén	етнічний китаєць (зазвичай живе поза межами КНР)
12.	特价	tèjià	особлива пропозиція (ціна)
13.	安检	ānjiǎn	перевірка безпеки
14.	托运	tuōyùn	оформляти багаж (у аеропорту)
15.	登机口	dēngjīkǒu	вихід на посадку
16.	上火	shànghuǒ	розізлитись
17.	隔	gé	відділитися, окремо
18.	耽误	dānwu	відстрочувати
19.	哑巴	yǎba	німий
20.	一连串	yìliánchuàn	послідовний
21.	来回	lái huí	взад і вперед
22.	唠叨	láo dao	балакучий
23.	对照	duìzhào	зіставляти
24.	宁可	nìngkě	краще, охочіше
25.	中途	zhōngtú	на півдорозі
26.	治疗	zhìliáo	лікувати
27.	奔跑	bēnpǎo	мчати
28.	卡片	kǎpiàn	картка
29.	料到	liàodào	передбачити
30.	糊里糊涂	húli hùtu	розгублений
31.	直	zhí	прямий
32.	大不了	dàbuliǎo	всього лише, щонайбільше

33.	总	zǒng	усього, завжди
34.	时差	shíchā	різниця в часі
35.	匆忙	cōngmáng	квапливо, нашвидку
36.	足足	zú zú	цілком достатньо
37.	输送带	shūsòngdài	конвеєр
38.	探头探脑	tàn tóu tàn nǎo	озиратися, оглядатися
39.	监视器	jiānshìqì	монітор
40.	对讲机	duìjiǎngjī	рація
41.	绝对	juéduì	абсолютно
42.	不顾	bùgù	незалежно від
43.	吓唬	xiàhu	лякатися
44.	商务舱	shāngwùcāng	бізнес-клас
45.	摊	tān	розкласти
46.	漫游	mànyóu	роумінг
47.	开通	kāitōng	відкривати
48.	质量	zhìliàng	якість

专有名词

1.	上海	Shànghǎi	Шанхай
2.	美国	Měiguó	Сполучені Штати Америки
3.	洛杉矶	Luòshānjī	Лос-Анджелес
4.	芝加哥	Zhījiāgē	Чикаго
5.	旧金山	Jiùjīnshān	Сан-Франциско

练习

(一) 按要求进行词语搭配

- | | | | | | |
|--------|-------|-----|---------|-------|-----|
| 1. (动) | _____ | 网 | 2. (状) | _____ | 衔接 |
| 3. (动) | _____ | 信息 | 4. 托运 | _____ | (宾) |
| 5. 耽误 | _____ | (补) | 6. 不顾 | _____ | (宾) |
| 7. (主) | _____ | 开通 | 8. (动) | _____ | 短信 |
| 9. 绝对 | _____ | (动) | 10. 直达 | _____ | (宾) |
| 11. 飞行 | _____ | (补) | 12. (状) | _____ | 对照 |

(二) 把下列词语整理成完整的句子

- 一 火车 下来 停 我 匆匆忙忙 就 了 去 上
- 探头探脑 在 地 他 什么 看 呢
- 不 原先 街 家 住 我 在 条 这 上
- 好 公司 家 质量 生产 这 越老越 的 电脑
- 小孩 总 的 讲 他 老虎 故事 吓唬
- 住 城市 我们 是 的 个 时差 八 与 小时 的 北京
- 给 几 短信 你 李光 发 了 手机 条 今天
- 不 她 我 的 从 得到 信息 是 知道 哪儿 这些

9. 商品 奶奶 在 喜欢 买 我 特价 超市

10. 从 火车 时间 直达 长 高速 北京 需要 上海 多

（三）用指定词语完成句子

1. _____，也要把当天的作业做完。 宁可
2. 老张说今年多向希望工程捐款，今年_____。 果然
3. _____，他每个月都要乘坐一次。 开通
4. 你放心，这件事_____。 绝对
5. 在高处工作时，他不小心_____，但没有生命危险。 ……下来
6. 我看这个秘密保不住，_____。 总
7. 刚到外国时，_____，我常常白天想睡觉。 时差
8. _____，你不要轻易相信。 信息
9. 这篇论文_____。 足足
10. 白军上大学期间家庭生活十分困难，_____。 ……下来
11. 我先不买房，以后如果房价太高，_____。 大不了

（四）根据课文内容回答问题。

1. “我”为什么买在旧金山转机的机票？
2. 买好机票之后，“我”又担心什么？
3. 为了不使“我”担心，女友是怎样做的？
4. 刚下飞机时，“我”遇到了什么麻烦？
5. 安检时“我”又遇到了什么问题？“我”的心情怎样？

（五）交际训练。

自由讨论：你或你的亲友乘飞机，遇到过哪些烦心事。

1. 托运的行李是否超重或有违禁物品？
2. 安检时是否顺利通过？
3. 飞机起飞、降落是否晚点？

第六课

寒江雪与《写在助残日之前》

课 文

(一) 醉人的五月风

五月的一天，朋友邀请我一同出去吃饭。

饭店里人很多，服务小姐忙里忙外，一分钟也闲不住。我和朋友坐在靠墙角的圆桌前喝着啤酒。喝了一会儿，我的头有点儿晕，不想再喝了。于是，招呼服务员过来，小声对她说：“小姐，麻烦你上一份饭。”

服务员很快端来饭，脸上带着甜甜的微笑，服务态度非常好，说：“慢慢用，如果还需要什么，请再叫我。”她微笑着，就像对老朋友熟朋友一样。

待到朋友喝完酒要上饭时，他说：“你帮我要吧。你身上有一种说不出的气质，让人不由得对你产生敬意。你瞧，服务员小姐对你的态度格外地好。”

我笑着低头看了看自己坐着的轮椅，说：“大概是因为它的缘故吧。现在人们都很尊重残疾人，这象征着现代文明。”

我的确是残疾人，一般情况下，我尽量不到公共场合去，并不是自卑，而是好静怕乱。而且，坐着轮椅出出进进的也很不方便，尽给人添麻烦。所以，许多年来我很少在外面吃饭。这一次，完全是因为朋友热情邀请，又正好这家饭店的门是无障碍的，一高兴就来了。

别人怎么看待我的残疾形象，暂且不去评论，自身残疾的现实却是改变不了的。本来和朋友要的是雅座，就因为这轮椅进不去，只好放弃享受雅座了。



临出来时，服务员小姐特地叫住我们，退了雅座的钱。我们接过钱往外走时，正在吃饭的顾客纷纷站起来搬桌子挪椅子，给我们让路，并热情地说：“请慢走。”这种情景让我既感动又不安。我一面向人们道着歉：“对不起，打扰了，真对不起……”一面离开了饭店。

走在大街上，春风吹来阵阵花香，我的心不由得涌起一股暖流。随着社会物质文明和精神文明的不断提高，残疾人越来越受到人们的尊重和关心了。国家不仅规定每年五月的第三个星期天为助残日，而且在平常的日子，人们也在关心和帮助残疾人。

五月的北京，春的北京，好不醉人啊！

（二）残疾人的选择

大家都说，徐民是用三只轮子滚出了一个新世界。

徐民 5 岁时，得了小儿麻痹症，腿脚一直不方便。作为残疾人，他比一般人更早更多地尝到了找工作的酸甜苦辣。过去，他在长江手表零件厂工作。这是家街道办的小厂，专为上海某手表大厂生产加工零件。随着市场经济的发展，长江手表零件厂和大厂合并了。

从此，徐民成了失业大军中的一员。如果仅从经济上考虑，30 岁的他和有正常收入的父母住在一起，生活上是没有问题的。但徐民要的是独立，是自己养活自己，是要为社会做些什么。他决心依靠自己的力量，去寻找新生活。他认真地翻阅着报刊上的招聘广告，认真地写着自己的经历，向一个个既不相识又无关系的陌生人介绍自己，推荐自己。但他没有成功，发出的信，仿佛石头扔进了大海。

“我这样的人究竟还有没有用？”他自问。他是位普通工人，不喜欢使用“价值”、“自我”之类现今大学生们喜欢用的字眼。

“为什么我偏要等别人来用我，我自己就不能用我自己？”他决定自办一家电器、钟表修理部。徐民腿脚不方便，但脑子不错。在厂里工作了几

年，再加上自己平时爱钻研，修理水平算得上一流的。倒是资金成了问题，要用钱的地方太多了。但钱在哪里？徐民想到了自己的三轮残疾车。于是，第二天，他也挤进了车流的海洋。

说来真有趣，我认识徐民就是从搭他的残疾车开始的。“接送客人不也挺有意思、挺能赚钱的吗？”我半开玩笑半认真地说。

“这对我来说仅是一种过渡。我的目标是正正当当开修理部，正正当当过日子。”

随着他的深红色的幸福牌残疾车，我来到了他的家。他的不大的房间已变成了工作室，桌上堆满了各种工具，床底下放着几台电视机，看来，徐民的设想就要变成现实了。

“是的，下个月修理部就要正式开张了。不过目前还有好多准备工作要抓紧……”

“抓紧、抓紧，一连干十多个小时，你照照铰子，都收成什么样子了，不要命了？”

听着这位母亲充满爱意的责怪，我想：也许这就是生活的逻辑——收获，首先得付出！残疾人付出得更多。

（选自《北京日报》，作者：寒江雪。有删改）

生词

1. 靠	kào	залежати від, за рахунок
2. 墙角	qiángjiǎo	куточок
3. 气质	qìzhì	темперамент
4. 不由得	bùyóude	мимоволі, не міг не...
5. 敬意	jìngyì	повага
6. 轮椅	lúnǚ	інвалідний візок
7. 缘故	yuángù	причина

8. 象征	xiàngzhēng	символ
9. 尽量	jǐnliàng	в повній мірі, всіляко
10. 场合	chǎnghé	випадок, положення
11. 自卑	zìbēi	почувати себе неповноцінним
12. 尽	Jìn	повністю
13. 添	tiān	додавати
14. 障碍	zhàng'ài	перешкода
15. 看待	kàndài	приймати за, розглядати як
16. 暂且	zànqiě	поки що, тимчасово
17. 自身	zìshēn	сам, себе
18. 本来	běnlái	спочатку
19. 雅座	yǎzuò	окремий кабінет (напр.. у ресторані)
20. 享受	xiǎngshòu	насолоджуватися
21. 特地	tèdì	спеціально
22. 挪	nuó	рухати, переміщувати
23. 道歉	dàoqiàn	просити вибачення
24. 打扰	dǎrǎo	турбувати
25. 涌	yǒng	здійматися, підійматися
26. 暖流	nuǎnliú	бути зворушеним, тепла течія
27. 随着	suízhe	слідуючи за, в міру того
28. 不断	bùduàn	безперервний
29. 好不	hǎobù	ну!, до чого ж...
30. 小儿麻痹症	xiǎoér mábìzhèng	поліомієліт
31. 零件	língjiàn	деталь, комплектуючі
32. 合并	hébing	з'єднувати, комбінувати
33. 养活	yǎnghuo	годувати, забезпечувати
34. 翻阅	fānyuè	переглядати (напр. книгу)
35. 经历	jīnglì	досвід
36. 陌生	mòshēng	незнайомий
37. ……之类	zhī lèi	... як от
38. 电器	diànrì	електроприлади

39. 钻研	zuānyán	завзято освоювати
40. 一流	yīliú	першокласний
41. 倒	dào	всупереч очікуванням
42. 资金	zījīn	кошти, фонди
43. 过渡	guòdù	транзитний
44. 堆	duī	купа
45. 设想	shèxiǎng	уявляти
46. 开张	kāizhāng	починати справу (підприємство)
47. 一连	yīlián	поспіль, безперервно
48. 命	mìng	життя, доля
49. 责怪	zéguài	скаржитися, докоряти
50. 逻辑	luóji	логіка
51. 付出	fùchū	виплачувати

专有名词

助残日	ZhùcánRì	День допомоги людям з обмеженими можливостями
徐民	Xú Mín	Ім'я людини

练习

(一) 给下列词语搭配上适当的词语

- | | | | | | |
|----------|-------|-------|-------|----------|-------|
| 1. 格外 | _____ | 2. 象征 | _____ | 3. _____ | 文明 |
| 4. _____ | 场合 | 5. 享受 | _____ | 6. _____ | 道歉 |
| 7. 放弃 | _____ | 8. 推荐 | _____ | 9. 钻研 | _____ |

(二) 用指定词语回答问题

- | | |
|-------------------|-----------|
| 1. 小马看了哥哥的来信后怎么样? | (不由得) |
| 2. 你喜欢买什么样的本? | (……之类) |
| 3. 今天去上课的人多吗? | (因为……的缘故) |

4. 你根老林怎么还不说话? (道歉)
5. 为什么你们都一致选王平当班长? (钻研)
6. 听说陈红今天结婚, 你怎么没去参加她的婚礼? (本来)
7. 你弟弟没考上大学, 他的心情怎么样? (一连)
8. 你怎么知道这几本词典对学汉语很有用? (推存)
9. 刚才丽丽跟你说什么了? (招呼)
10. 你妈妈昨天给你买了一件衣服, 你怎么不穿呢? (不是……而是)

(三) 根据课文内容回答问题。

1. “我”喝完啤酒对服务员说要一份饭时, 服务员的态度怎样? 为什么?
2. “我”经常去饭馆吃饭吗? 为什么?
3. “我”离开饭店时顾客们对“我”的态度怎样?
4. 徐民在工作上遇到了什么麻烦?
5. 徐民失业后为什么要找新的工作?
6. 徐民找新工作顺利吗?
7. 徐民为什么想自办一个电器、钟表修理部?
8. 为了办成电器、钟表修理部, 他是怎样做的?

(四) 交际训练

讨论:

- (1) 在你们国家人们是怎样关心、帮助残疾人的?
- (2) 介绍一下你们国家残疾人的工作情况。例如:
 - A. 残疾人怎样找工作?
 - B. 残疾人一般做什么工作?
 - C. 残疾人做工作能享受和正常人一样的待遇吗?
- (3) 你们国家在送礼方面有什么讲究?

Методичні рекомендації щодо організації та виконання самостійної роботи студентів з навчальної дисципліни

При організації самостійної роботи студента необхідно враховувати інтереси і потреби учнів (сфера професійної та наукової діяльності, участь в конференціях і семінарах і т.д.).

При вивченні дисципліни рекомендовано використовувати такі види самостійної роботи:

- підготовка доповідей, повідомлень і рефератів за вивченими темами;
- підготовка до проведення рольових ігор;
- підготовка до виконання тестів, написання есе;
- робота з оригінальними неадаптованими спеціальними виданнями;
- робота з двомовними і одномовними словниками;
- робота з Інтернет джерелами.

Курс «Аналітичне читання. 精心阅读 (китайська мова)» передбачає обов'язкове виконання студентами 6-ти самостійних робіт, які включають в себе самостійне читання та обробку статей публіцистичного характеру сучасних китайських авторів.

Для правильного розуміння і перекладу китайського тексту слід перш за все прочитати весь текст цілком і зрозуміти його основну думку. При перекладі речень рекомендується спочатку визначити його граматичну структуру, в т.ч. знайти присудок, доповнення, службові слова. Переклад повинен відповідати граматичним та стилістичним нормам мови перекладу і в найбільш повній мірі відображати лексичне наповнення і граматичну структуру оригіналу. При підготовці читання і перекладу тексту слід користуватися словником, визначити і вивчити читання і значення незнайомих слів. Слід звернути особливу увагу не лише на окремі слова, а й на мовні кліше, які мають бути перекладені вірно та використовуватися під час усної відповіді щодо змісту тієї чи іншої публіцистичної статті.

Навчальне видання

Щербакова Катерина Олексіївна

Навчально-методичний посібник

Відповідальний за випуск: Руда Н.В.

Комп'ютерна верстка: Коробкіна І.М

Коректор: Петрищева О.В.

Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності несуть автори

Підписано до друку Формат Папір офсетний.
Гарнітура Times New Roman. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 2
Обл.-вид. арк. Зам № Тираж 100 прим. Ціна договірна.

ПП Озеров Г.В.
м. Харків, вул. Університетська, 3, кв. 9
Свідоцтво про державну реєстрацію
№818604 від 02.03. 2000.